




 3rd International
 Documentary Film
 Festival

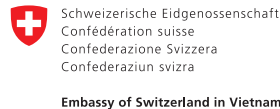
06-13.06.2011 HCMC
 08-14.06.2011 HANOI

LIÊN HOAN PHIM TÀI LIỆU QUỐC TẾ LẦN THỨ 3



Liên hoan Phim tài liệu Quốc tế lần thứ 3 do EUNIC – Hội các viện văn hóa châu Âu phối hợp với Hãng phim Tài liệu và Khoa học TW Việt Nam tổ chức.

The 3rd International Documentary Film Festival is organised by the European Union's National Institutes for Culture and the Vietnam National Documentary and Scientific Film Studio.



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Embassy of Switzerland in Vietnam

"Một đất nước không có phim tài liệu giống như một gia đình không có album ảnh"

"A COUNTRY WITHOUT DOCUMENTARIES IS LIKE A FAMILY WITH NO PHOTO ALBUMS"

Patricio Guzman



Tuần lễ phim Tài liệu Quốc Tế lần thứ nhất năm 2009 với 5 nước tham gia, lần thứ 2 năm 2010 với 6 nước tham gia đã rất thành công, được báo giới và khán giả đánh giá cao. Sự quan tâm của Bộ Văn Hóa, Thể thao và Du lịch, Cục Điện ảnh, Cục Hợp tác quốc tế, cùng sự nỗ lực của các nước thành viên đã tạo nên thành công đó. Liên hoan phim Tài liệu Quốc tế lần thứ 3 từ ngày 8.6 đến 14.6.2011 gồm 8 nước tham dự: Phái đoàn Wallonia-Brussels (Bỉ), Viện Goethe (Đức), ĐSQ Thụy Sĩ, ĐSQ Italia, ĐSQ Pháp, ĐSQ Ba Lan, ĐSQ Đan Mạch, Hãng phim Tài liệu và Khoa học TW (Việt Nam) càng thể hiện tính quy mô, mức độ ảnh hưởng, sự hấp dẫn của Liên hoan.

Chúng tôi, những người tổ chức luôn mong muốn đem lại cơ hội cho các nước thành viên, các nghệ sĩ và khán giả yêu phim tài liệu Châu Âu và Việt Nam được cùng nhau thưởng thức những tác phẩm theo phong cách sáng tạo riêng và nét đặc trưng của nền văn hóa mỗi nước, đồng thời chia sẻ những kinh nghiệm về cách biểu đạt trong sự đa dạng của Điện ảnh Tài liệu. Qua đó giao lưu văn hóa giữa các dân tộc sẽ ngày càng trở nên cần thiết trong sự phát triển chung của nhân loại. Xin trân trọng giới thiệu!

The first International Documentary Film Week 2009 with 5 participating countries as well as the second Film Week in 2010 with 6 participating countries were a great success and received high praise from the press as well as from audiences. The participation of the Ministry of Culture, Sports and Tourism, the Department of Film and the Department for International Relations together with the enthusiasm of the participating countries laid a solid foundation for this achievement.

The 3rd International Documentary Film Festival will take place from 6.-14.6.2011 with 8 participating countries including Wallonia-Brussels (Belgium), the Goethe-Institut (Germany), the Embassy of Switzerland, the Embassy of Italy, the Embassy of France, the Embassy of Poland, the Embassy of Denmark and the Vietnam National Documentary and Scientific Film Studio and will showcase the variety, influence and attractiveness of the Documentary Film Festival.

We as organizers hope to be able to give all participating countries, filmmakers and documentary film lovers the opportunity to enjoy the individual works of the filmmakers and the characteristic view of each culture while at the same time sharing the experience of the diversity of documentaries. This will inspire more cultural exchange between the different countries which is a necessary and important factor for the development of mankind! Please enjoy!

Phạm Thị Tuyết

Giám đốc Hãng Phim tài liệu và Khoa học Trung Ương
Director of Vietnam National Documentary and Scientific Film Studio (VNDSFS)

Lịch chiếu tại TP. Hồ Chí Minh

SCREENING SCHEDULE HO CHI MINH CITY

Tiếp đón và trình chiếu tại |
Receptions and Screenings at
IDECAF
31 THÁI VĂN LUNG, QUẬN 1 | DISTRICT 1

VÀO CỬA TỰ DO | FREE ENTRANCE

Chiếu phim | Screening 19:30

THỨ 2 MONDAY 06.06.2011	ĐẠI SỨ QUÁN PHÁP VÀ HÃNG PHIM TL&KH TW GIỚI THIỆU THE FRENCH EMBASSY & VNDSFS PRESENT Múa với Pietragalla: trên đầu mũi chân Pietragalla: Sur la pointe des pieds Hãy nói! Dites-le!	6
THỨ 3 TUESDAY 07.06.2011	PHÁI ĐOÀN WALLONIA-BRUSSELS & HÃNG PHIM TL&KH TW GIỚI THIỆU WALLONIA-BRUSSELS DELEGATION & VNDSFS PRESENT Nghệ thuật bị đánh cắp Stolen Art & Điều múa cổ Danse traditionnelle	8
THỨ 4 WEDNESDAY 08.06.2011	ĐẠI SỨ QUÁN THỤY SĨ VÀ HÃNG PHIM TL&KH TW GIỚI THIỆU THE SWISS EMBASSY & VNDSFS PRESENT Cleveland chống lại Phố Wall Cleveland versus Wall Street Khoảng Cách The gap	10
THỨ 5 THURSDAY 09.06.2011	VIỆN GOETHE VÀ HÃNG PHIM TL&KH TW GIỚI THIỆU THE GOETHE-INSTITUT & VNDSFS PRESENT Thu vàng Herbstgold & Chuyện của mọi nhà Stories of every family	12
THỨ 6 FRIDAY 10.06.2011	ĐẠI SỨ QUÁN Ý VÀ HÃNG PHIM TL&KH TW GIỚI THIỆU THE ITALIAN EMBASSY & VNDSFS PRESENT Những câu chuyện mưa Rain Stories Lời ru thì buồn The lullaby is sad	14
THỨ 7 SATURDAY 11.06.2011	ĐẠI SỨ QUÁN BA LAN VÀ HÃNG PHIM TL&KH TW GIỚI THIỆU THE EMBASSY OF POLAND & VNDSFS PRESENT Hiệu ứng Chopin Chopin's effects & Kèn đồng Trumpet	16
THỨ 2 MONDAY 13.06.2011	ĐẠI SỨ QUÁN ĐAN MẠCH VÀ HÃNG PHIM TL&KH TW GIỚI THIỆU THE DANISH EMBASSY & VNDSFS PRESENT Mumbai - Đứt kết nối Mumbai Disconnected Đất lạnh The cold land	18

Lịch chiếu tại Hà Nội

SCREENING SCHEDULE HANOI

Tiếp đón và trình chiếu tại |
Receptions and Screenings at
HÃNG PHIM TÀI LIỆU VÀ KHOA HỌC TW VIỆT NAM
VIETNAM NATIONAL DOCUMENTARY AND
SCIENTIFIC FILM STUDIO
465 HOÀNG HOA THÁM, BA ĐÌNH

VÀO CỬA TỰ DO | FREE ENTRANCE

Tiệc nhẹ | Cocktail 18:30
Chiếu phim | Screening 19:00

THỨ 4 WEDNESDAY 08.06.2011	ĐẠI SỨ QUÁN THỤY SĨ VÀ HÃNG PHIM TL&KH TW GIỚI THIỆU THE SWISS EMBASSY & VNDSFS PRESENT Cleveland chống lại Phố Wall Cleveland versus Wall Street Khoảng Cách The gap	10
THỨ 5 THURSDAY 09.06.2011	ĐẠI SỨ QUÁN PHÁP VÀ HÃNG PHIM TL&KH TW GIỚI THIỆU THE FRENCH EMBASSY & VNDSFS PRESENT Múa với Pietragalla: trên đầu mũi chân Pietragalla: Sur la pointe des pieds Hãy nói! Dites-le!	6
THỨ 6 FRIDAY 10.06.2011	ĐẠI SỨ QUÁN Ý VÀ HÃNG PHIM TL&KH TW GIỚI THIỆU THE ITALIAN EMBASSY & VNDSFS PRESENT Những câu chuyện mưa Rain Stories Lời ru thì buồn The lullaby is sad	14
THỨ 7 SATURDAY 11.06.2011	VIỆN GOETHE VÀ HÃNG PHIM TL&KH TW GIỚI THIỆU THE GOETHE-INSTITUT & VNDSFS PRESENT Thu vàng Herbstgold & Chuyện của mọi nhà Stories of every family	12
CHỦ NHẬT SUNDAY 12.06.2011	ĐẠI SỨ QUÁN ĐAN MẠCH VÀ HÃNG PHIM TL&KH TW GIỚI THIỆU THE DANISH EMBASSY & VNDSFS PRESENT Mumbai - Đứt kết nối Mumbai Disconnected Đất lạnh The cold land	18
THỨ 2 MONDAY 13.06.2011	ĐẠI SỨ QUÁN BA LAN VÀ HÃNG PHIM TL&KH TW GIỚI THIỆU THE EMBASSY OF POLAND & VNDSFS PRESENT Hiệu ứng Chopin Chopin's effects & Kèn đồng Trumpet	16
THỨ 3 TUESDAY 14.06.2011	PHÁI ĐOÀN WALLONIA-BRUSSELS & HÃNG PHIM TL&KH TW GIỚI THIỆU WALLONIA-BRUSSELS DELEGATION & VNDSFS PRESENT Nghệ thuật bị đánh cắp Stolen Art & Điều múa cổ Danse traditionnelle	8

Múa với Pietragalla: trên đầu mũi chân

PIETRAGALLA:
SUR LA POINTE DES PIEDS

ĐẠO DIỄN | RÉALISATION **STÉPHANE GILLOT**
NĂM SẢN XUẤT | ANNÉE DE PRODUCTION
FRANCE 5, 2009
ĐỘ DÀI | DURÉE **52'**
NGÔN NGỮ TIẾNG PHÁP, PHỤ ĐỀ TIẾNG VIỆT
VERSION ORIGINALE EN FRANÇAIS -
SOUS-TITRÉ EN VIETNAMIEN

HCMC 06.06.2011, 19:30
IDECAF, 31 Thái Văn Lung, District 1
HANOI 09.06.2011, 19:00
Vietnam National Documentary and Scientific Film Studio
465 Hoàng Hoa Thám, Ba Đình District



"Trên đầu mũi chân", đó là cuộc gặp gỡ giữa hai loại hình múa, múa đương đại và hip-hop, được kết hợp trong vở diễn mới của biên đạo múa Marie-Claude Pietragalla, được trình diễn nhân dịp Thế vận hội Bắc Kinh. Tập miệt mài nghiêm túc, múa ngực để trần, im lặng chịu đựng, ống kính của đạo diễn Stéphane Gillot đã theo sát các vũ công trẻ được đào tạo ở trường đời - đường phố và giờ họ phải đối mặt với những đòi hỏi khắt khe của nghệ thuật múa đương đại. Trong 6 tháng, bộ phim đã đi theo các vũ công trẻ này trong đó có một bạn người Pháp gốc Việt, từ lúc họ tới Paris cho đến buổi biểu diễn đầu tiên tại Nhà hát Lớn Bắc Kinh, với biết bao buổi tập luyện. Một cú sốc văn hóa thực sự.

"Sur la pointe des pieds", c'est la rencontre de deux univers, celui de la danse contemporaine et du hip-hop, réunis pour le nouveau spectacle de Marie-Claude Pietragalla, présenté à l'occasion des JO de Pékin. Apprendre la rigueur, danser torse nu, souffrir en silence, la caméra de Stéphane Gillot a accompagné ces jeunes danseurs formés à l'école de la rue et confrontés aux exigences d'une création contemporaine. Pendant six mois, le film suit ces ados dont l'un d'eux est d'origine vietnamienne, de leur installation à Paris jusqu'à la première à l'Opéra de Pékin en passant par les répétitions du spectacle. Un véritable choc des cultures.

Hãy nói! DITES-LE!

ĐẠO DIỄN | RÉALISATION
ĐÀO THANH TÙNG + PHAN HUYỄN THU
NĂM SẢN XUẤT | ANNÉE DE PRODUCTION **2009**
ĐỘ DÀI | DURÉE **26'**
NGÔN NGỮ TIẾNG VIỆT, PHỤ ĐỀ TIẾNG PHÁP |
VERSION ORIGINALE EN VIETNAMIEN
SOUS-TITRÉ EN FRANÇAIS



TP. HCM 06.06.2011, 19:30
IDECAF, 31 Thái Văn Lung, Quận 1
HÀ NỘI 09.06.2011, 19:00
Hăng Phim Tài liệu và Khoa học Trung Ương
465 Hoàng Hoa Thám, Ba Đình



Kim - ca sĩ nhạc rap và nhóm nhảy Bigtoe là những hot girl, hotboy ở Việt Nam. Họ bàn nhau một chuyến đi xuyên Việt để trình diễn niềm đam mê của mình. Qua chuyến đi họ cũng cảm nhận và trải nghiệm về tín ngưỡng phồn thực của người Việt, quan niệm về sex trong giới trẻ Việt Nam.

La rappeuse Kim et le groupe hip hop Bigtoe sont très connus au Vietnam. Ils voudraient faire une tournée dans le pays pour faire partager leur passion. Grâce au voyage, ils comprennent également mieux les réflexions des Vietnamiens, surtout des jeunes, sur les questions de sexe.

Nghệ thuật bị đánh cắp

STOLEN ART

Bộ phim được tuyển chọn mới đây tại:

Liên hoan Phim quốc tế về Nghệ thuật tại Montréal

Liên hoan Phim quốc tế Rôma

DOK Leipzig - Liên hoan Phim Tài liệu và Hoạt hình quốc tế

Sélections récentes:

Festival International du Film sur l'Art de Montréal

Festival International du Film de Rome

DOK Leipzig - Festival International du Film Documentaire et d'Animation

ĐẠO DIỄN | RÉALISATION **SIMON BACKÈS**

NĂM SẢN XUẤT | ANNÉE DE PRODUCTION **2008**

ĐỘ DÀI | DURÉE **57'**

NGÔN NGỮ TIẾNG PHÁP, PHỤ ĐỀ TIẾNG VIỆT

VERSION ORIGINALE EN FRANÇAIS -

SOUS-TITRÉ EN VIETNAMIEN

HCMC 07.06.2011, 19:30

IDECAF, 31 Thái Văn Lung, District 1

HANOI 14.06.2011, 19:00

Vietnam National Documentary and Scientific Film Studio

465 Hoàng Hoa Thám, Ba Đình District



Bộ phim là cuộc điều tra về bộ sưu tập bí ẩn «Nghệ thuật bị đánh cắp» được nghệ sĩ người Tiệp Khắc Pavel Novak giới thiệu năm 1978 tại một phòng tranh ở New-York, và tác giả bộ phim mời chúng ta cùng chia sẻ với ông những câu hỏi về nghệ thuật, được coi như một vật sở hữu, vừa mang tính vật chất vừa mang tính tinh thần.

Liệu tác phẩm nghệ thuật có thể tồn tại mà không cần tới nghệ sĩ không?

Liệu Vẻ đẹp có thể tồn tại mà không cần tới quyền tác giả không?

Một bộ phim tài liệu hấp dẫn, chất vấn khán giả và đặt ra những câu hỏi cơ bản về tác phẩm Nghệ thuật, về vị trí và giá trị của nó...

Enquêtant sur la mystérieuse collection d'«Art Volé» présentée en 1978 dans une galerie new-yorkaise par l'artiste tchèque Pavel Novak, l'auteur nous invite à partager son questionnement sur l'art, envisagé comme objet de propriété, à la fois matérielle et intellectuelle. L'oeuvre d'art peut-elle exister sans l'artiste?

La Beauté peut-elle exister sans copyright?

Un documentaire passionnant, qui interpelle le spectateur et pose des questions fondamentales sur l'oeuvre d'Art, son statut, sa valeur...

Điều múa cổ

DANSE TRADITIONNELLE

ĐẠO DIỄN | RÉALISATION **NGUYỄN VĂN HƯỚNG**

NĂM SẢN XUẤT | ANNÉE DE PRODUCTION **2000**

ĐỘ DÀI | DURÉE **21'**

NGÔN NGỮ TIẾNG VIỆT, PHỤ ĐỀ TIẾNG PHÁP |

VERSION ORIGINALE EN VIETNAMIEN -

SOUS-TITRÉ EN FRANÇAIS

Nguyễn Tư Nghiêm là một trong những cây đại thụ của ngành hội họa Việt Nam. Tranh của ông là một thế giới đa tầng về nét đẹp của thiên nhiên, cuộc sống, con người. Là người đi đầu trong cách tân ngôn ngữ tạo hình Việt Nam, lấy truyền thống dân tộc làm gốc, ông có cái nhìn rất hiện triết phương Đông.

Nguyen Tu Nghiem est l'une des plus grandes figures de la peinture vietnamienne. Ses œuvres retracent la beauté des paysages, celle de la vie et de l'homme. Pionnier de la réforme du langage visuel du Vietnam, le peintre y apporte également son regard de philosophe oriental.

TP. HCM 07.06.2011, 19:30

IDECAF, 31 Thái Văn Lung, Quận 1

HÀ NỘI 14.06.2011, 19:00

Hăng Phim Tài liệu và Khoa học Trung Ương

465 Hoàng Hoa Thám, Ba Đình



Cleveland chống lại Phố Wall

CLEVELAND VERSUS WALL STREET

ĐẠO DIỄN | DIRECTOR **JEAN-STÉPHANE BRON**
 NĂM SẢN XUẤT | YEAR OF PRODUCTION **2010**
 ĐỘ DÀI | LENGTH **98'**
NGÔN NGỮ TIẾNG ANH, PHỤ ĐỂ TIẾNG VIỆT
 ENGLISH LANGUAGE, VIETNAMESE SUBTITLES

HCMC 08.06.2011, 19:30
 IDECAF, 31 Thái Văn Lung, District 1
HANOI 08.06.2011, 19:00
 Vietnam National Documentary and Scientific Film Studio
 465 Hoàng Hoa Thám, Ba Đình District

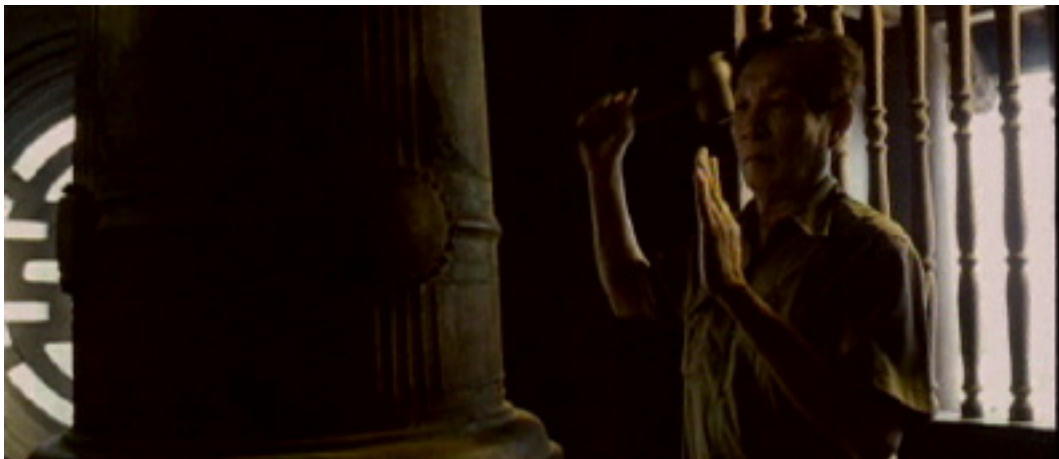


Được sự ủy nhiệm của thành phố Cleveland, luật sư Josh Cohen và các cộng sự đã khởi kiện 21 ngân hàng mà họ cho là chịu trách nhiệm về việc bán đấu giá bất động sản khiến thành phố của họ bị hủy hoại. Tuy nhiên, các ngân hàng của Phố Wall dùng mọi cách để chống lại vụ kiện này. Bộ phim làm về thủ tục tố tụng này – một thủ tục lẽ ra đã phải diễn ra. Một vụ án hư cấu, nhưng bối cảnh, các nhân vật chính và các lời khai của nhân chứng là có thật. Vì tất cả đều có vai trò riêng của mình: Quan tòa, luật sư, nhân chứng và ngay cả các thẩm phán, những người phải đưa ra phán quyết. Dần dần, nhân chứng nối tiếp nhân chứng, bộ phim cho thấy hệ thống cho vay dưới chuẩn, cho vay thế chấp đầy rủi ro đã đẩy nền kinh tế thế giới rơi vào một cuộc khủng hoảng trầm trọng. Một vụ án thử nghiệm, một câu chuyện ngụ ngôn có giá trị phổ biến về chủ nghĩa tư bản.

Lawyer Josh Cohen and his team, hired by the City of Cleveland, filed a lawsuit against 21 banks, which they held accountable for the wave of foreclosures that had left their city in ruins. Since then, the bankers on Wall Street have been fighting by with all available means to avoid going to court. This film is the story of that trial. A film about a trial that may never be held but in which the facts, the participants and their testimonies are all real: the judge, lawyers, witnesses, even the members of the jury – asked to give their verdict – play their own roles. Step by step, one witness after another, the film takes apart, from a plain, human perspective, the mechanisms of sub prime mortgage loans, a system that sent the world economy reeling. A trial for the sake of example, a universal fable about capitalism.

Khoảng cách

THE GAP



Đó là khoảng cách giữa giàu và nghèo, giữa quan tham với người dân bình thường, giữa lời nói và việc làm. Hành trình đi tìm công lý của ông Đinh Đình Phú và nhà báo Nguyễn Thị Hải với một số quan chức thị xã Đồ Sơn Hải Phòng bỏ ngoài tai tiếng kêu của công luận, cố tình ăn đất của dân, mưu lợi cho cá nhân. Những người đấu tranh cho lẽ phải bị cách li ra khỏi đời sống cộng đồng, bị đe dọa, bị bưng bít thông tin... Chỉ có lòng dũng cảm, sự trung thực mới có thể chiến thắng được lòng tham.

They are gaps between rich and poor, between corrupt officials and ordinary people, between things said and done. A journey for justice of Mr Dinh Dinh Phu and journalist Nguyen Thi Hai with a number of officials of Do Son town, Hai Phong province, not listen to the cry of public opinions; deliberately eat "soil/earth" of the people, searching benefits for themselves. Persons who fight for justice are isolated from the community, threatened and blocked by information etc. Only courage and honesty can beat greed.



ĐẠO DIỄN | DIRECTOR **TRẦN PHI**
 NĂM SẢN XUẤT | YEAR OF PRODUCTION **2006**
 ĐỘ DÀI | LENGTH **30'**
NGÔN NGỮ TIẾNG VIỆT, PHỤ ĐỂ TIẾNG ANH
 VIETNAMESE LANGUAGE, ENGLISH SUBTITLES

TP. HCM 08.06.2011, 19:30
 IDECAF, 31 Thái Văn Lung, Quận 1
HÀ NỘI 08.06.2011, 19:00
 Hãng Phim Tài liệu và Khoa học Trung Ương
 465 Hoàng Hoa Thám, Ba Đình

Thu vàng

HERBSTGOLD

Thu vàng miêu tả rất ấn tượng 5 vận động viên, tuổi từ 80 đến 100, tham gia Thế vận hội thể thao hạng nhẹ cho người cao tuổi tại Lahti (Phần Lan). Huy chương vàng là mục tiêu trong cuộc thi đua tài đua sức của các vận động viên cao tuổi này.

Alfred là vận động viên ném đĩa. Và ông đã 100 tuổi. Ông nói về tham vọng thể thao của mình như một nỗi khát khao: "Tôi không thích giải nhì. Tôi thích giải nhất hơn." Nửa năm trước khi Thế vận hội thể thao diễn ra, vận động viên lão thành người Áo này phải thay khớp gối nhân tạo. Liệu ông có đủ sức khỏe tham gia thi đấu được không?

Herbstgold porträtiert eindrucksvoll fünf Menschen im Alter von 80 bis 100 Jahren, die an der Senioren-Leichtathletik-Weltmeisterschaft im finnischen Lahti teilnehmen. Auf der Zielgeraden des Lebens geben sich die betagten Sportler mit nichts geringerem als der Goldmedaille zufrieden.

Einer von ihnen ist Alfred, Diskuswerfer und 100 Jahre alt. Er bezeichnet seinen sportlichen Ehrgeiz als inneren Drang: „Ich bin ungern Zweiter. Ich bin lieber Erster.“ Ein halbes Jahr vor der WM hat sich der Wiener ein künstliches Kniegelenk einsetzen lassen. Ob er bis zum Wettkampf wieder auf den Beinen sein wird?



ĐẠO DIỄN | REGISSEUR **JAN TENHAVEN**
NĂM SẢN XUẤT | PRODUKTIONSJAHR
ĐỨC + ÁO | DEUTSCHLAND + ÖSTERREICH 2010
ĐỘ DÀI | LENGTH **94'**
NGÔN NGỮ TIẾNG ĐỨC, PHỤ ĐỀ TIẾNG VIỆT VÀ ANH
DEUTSCH, VIETNAMESISCHE UND ENGLISCHE UNTERTITEL

HCMC 09.06.2011, 19:30
IDECAF, 31 Thái Văn Lung, District 1
HANOI 11.06.2011, 19:00
Vietnam National Documentary and Sciencific Film Studio
465 Hoàng Hoa Thám, Ba Dinh District

Chuyện của mọi nhà

FAMILIENGESCHICHTEN

ĐẠO DIỄN | REGISSEUR **VƯƠNG KHÁNH LƯƠNG**
NĂM SẢN XUẤT | PRODUKTIONSJAHR **2007**
ĐỘ DÀI | LENGTH **30'**
NGÔN NGỮ TIẾNG VIỆT, PHỤ ĐỀ TIẾNG ANH
VIETNAMESISCH, ENGLISCHE UNTERTITEL



Trong mọi gia đình người Việt truyền thống, những người cao tuổi luôn là chỗ dựa vững chắc về tinh thần cho con cháu. Họ hết lòng chăm lo cho con rồi đến cho con cháu. Họ luôn được kính trọng vì sự hy sinh suốt đời của mình như vậy.

Cuộc sống đã thay đổi, nền kinh tế Việt Nam phát triển đã làm đảo lộn trật tự vốn có trong mọi nhà. Người cao tuổi Việt Nam phải cân nhắc giữa cách sống ba, bốn thế hệ trong một mái nhà với cuộc sống mà những năm cuối đời trong "nhà dưỡng lão" - nơi đó có đầy đủ sự chăm sóc của những người xa lạ nhưng thiếu hơi ấm của một mái nhà Việt Nam truyền thống.

In traditionellen vietnamesischen Familien ist die ältere Generation meist emotionale und geistige Stütze für die jüngere Generation. Sie haben für ihre Kinder, dann für ihre Enkelkinder gesorgt, weshalb ihnen großer Respekt entgegengebracht wird. Das Leben hat sich jedoch verändert. Die rasante Entwicklung der vietnamesischen Wirtschaft bringt die gewohnte Ordnung in den Familien durcheinander. Nun müssen ältere Leute sich entscheiden: Wollen sie mit drei oder gar vier Generationen unter einem Dach verbringen oder die letzten Jahre in einem "Altenheim" verbringen, wo sie von fremden Leuten versorgt werden. Dort allerdings fehlt ihnen die Wärme einer traditionellen vietnamesischen Familie, wo sie von Kindern und Enkelkindern umgeben sind.

TP. HCM 09.06.2011, 19:30
IDECAF, 31 Thái Văn Lung, Quận 1

HÀ NỘI 11.06.2011, 19:00
Hãng Phim Tài liệu và Khoa học Trung Ương
465 Hoàng Hoa Thám, Ba Đình

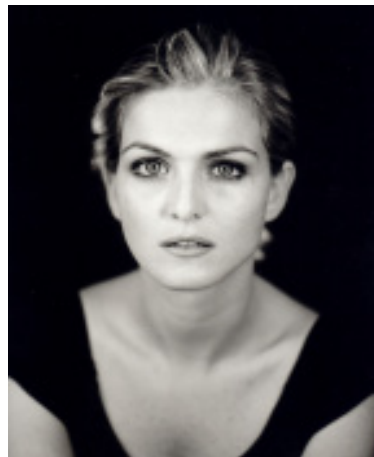
Những câu chuyện mưa

RAIN STORIES

ĐẠO DIỄN | DIRECTOR **ISABEL ACHAVAL**
 NĂM SẢN XUẤT | YEAR OF PRODUCTION **2008**
 ĐỘ DÀI | LENGTH **52'**
NGÔN NGỮ TIẾNG PHÁP, PHỤ ĐỀ TIẾNG VIỆT
 FRENCH LANGUAGE, VIETNAMESE SUBTITLES

Với sự có mặt của khách mời đặc biệt đạo diễn ISABEL ACHAVAL.
 Special guest, film director
 ISABELLE ACHAVAL will be present.

HCMC 10.06.2011, 19:30
 IDECAF, 31 Thái Văn Lung, District 1
HANOI 10.06.2011, 19:00
 Vietnam National Documentary and Scientific Film Studio
 465 Hoàng Hoa Thám, Ba Đình District



"Những câu chuyện mưa" là câu chuyện của một phụ nữ trẻ đã chọn cách rời đất nước Argentina của mình và rời thành phố Buenos Aires, nơi cô đã sinh ra để đến sống tại Brussels. Nhưng đó cũng là câu chuyện về các cuộc gặp gỡ giữa nhân vật chính với Clemente, Fati và Angelo, những người đã rời xa quê hương mình vĩnh viễn. Sự đồng cảnh ngộ đã làm nảy nở ở họ một tình bạn thực sự và chân thành, vì mỗi con người đều có một lý do và một mơ ước khiến họ phải rời xa quê hương mình. "Những câu chuyện mưa" là bộ phim tài liệu đầu tay của Isabel Achaval, người vừa là tác giả vừa là đạo diễn, do Đài Truyền hình Bỉ đồng sản xuất.

"Rain Stories" is the story of a young woman who chooses to leave her country, Argentina, and the place where she was born, Buenos Aires, for moving to Brussels. But it is also the story about encounters – those between the protagonist and Clemente, Fati, Angelo, who also left their native countries forever. The awareness of this similar condition is what makes possible the growth of an authentic and sincere friendship, because all these people had a reason and a dream, that pushed them to become rootless. "Rain Stories" is first documentary of Isabel Achaval as both author and director, co-produced by the Belgian public television.

Lời ru thì buồn

THE LULLABY IS SAD

Đối với nhiều phụ nữ Việt Nam, một phương thức để xóa đói giảm nghèo, để thay đổi thân phận mình là lấy chồng ngoại, theo chồng về quê chồng làm ăn sinh sống. Cho đến khi tới bến bờ của hi vọng, họ nhận ra đó là bến bờ của ảo vọng. Nhiều người trong số họ tìm cách trở về. Đường về nhà quá dài và không phải tất cả trong số họ có thể hòa nhập trở lại với cộng đồng. Một bài học cho những ai có ý định dùng thân xác đánh đổi lấy tương lai. Đây cũng là kết luận của một công trình nghiên cứu tâm lý xã hội.

For many Vietnamese women, marrying a foreigner is a way to change their lives and escaping poverty. They leave Vietnam and move to their husband's country. Once there, they realize that life is not as easy as they had imagined. Lots of them try therefore to go back home, but the return way is not easy, and once back they often don't get fully integrated in the community. A lesson for who wants to use its own body for changing the future. This is the conclusion of a social research.

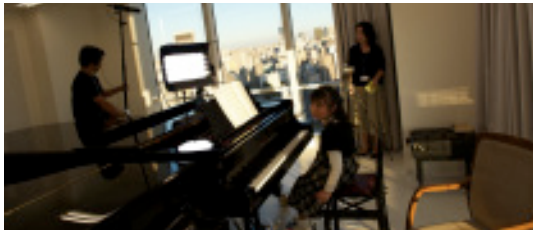


ĐẠO DIỄN | DIRECTOR
NGUYỄN QUÝ MẠNH MINH + MẠC VĂN CHUNG
 NĂM SẢN XUẤT | YEAR OF PRODUCTION **2010**
 ĐỘ DÀI | LENGTH **25'20"**
NGÔN NGỮ TIẾNG VIỆT, PHỤ ĐỀ TIẾNG ANH
 VIETNAMESE LANGUAGE, ENGLISH SUBTITLES

TP. HCM 10.06.2011, 19:30
 IDECAF, 31 Thái Văn Lung, Quận 1
HÀ NỘI 10.06.2011, 19:00
 Hãng Phim Tài liệu và Khoa học Trung Ương
 465 Hoàng Hoa Thám, Ba Đình

Hiệu ứng Chopin

CHOPIN'S EFFECTS



ĐẠO DIỄN | DIRECTOR **KRZYSZTOF DZIECIOLOWSKI**
 NĂM SẢN XUẤT | YEAR OF PRODUCTION **2008**
 ĐỘ DÀI | LENGTH **55'**
NGÔN NGỮ TIẾNG PHÁP, PHỤ ĐỀ TIẾNG VIỆT
 ENGLISH LANGUAGE, VIETNAMESE SUBTITLES

HCMC 11.06.2011, 19:30
 IDECAF, 31 Thái Văn Lung, District 1
HANOI 13.06.2011, 19:00
 Vietnam National Documentary and Scientific Film Studio
 465 Hoàng Hoa Thám, Ba Đình District



Nhân vật chính của bộ phim là nhà nghiên cứu cuộc đời và sự nghiệp của Chopin, đồng thời là ca sĩ nhạc jazz Marita Alban Juarez. Nhà nghiên cứu này đã đi một vòng Ba Lan, Pháp và Nhật Bản để tìm hiểu xem các tác phẩm của Chopin có còn là cảm hứng sáng tác cho các nghệ sĩ thời nay hay chỉ còn là những tác phẩm cổ điển của thế kỷ 19 cũ kỹ. Marita kết hợp với Leszek Mozdzier chơi nhạc Chopin, cũng như nghe giảng bài của nghệ sĩ dương cầm Kevin Kenner, người đã đoạt giải thưởng Cuộc thi Chopin, rồi sau đó bà đi thăm một công ty ở Tokyo nơi sản xuất một trò chơi máy vi tính về Chopin.

Marita Albán Juárez, a Polish-Peruvian jazz vocalist and researcher studying Chopin's music, sets off on a journey around Poland, France and Japan to find out whether his works are still inspiring or have become a 19th century museum piece. Marita plays with Chopin's music accompanied by Leszek Mozdzier, watches a lesson of Kevin Kenner, a Chopin competition laureate, and visits a company in Tokyo that produced a computer game about Chopin.



Dàn nhạc có bộ hơi là loại hình âm nhạc phương Tây được truyền bá vào Việt Nam theo con đường truyền giáo. Một số nông dân theo đạo Thiên chúa ở Hai Hậu, Nam Định tự mình làm ra những chiếc kèn để chơi trong dàn nhạc nhà thờ, để phục vụ công chúng trong các dịp kỉ niệm hàng năm ở địa phương. Có thể họ không biết một nốt nhạc nào, nhưng họ chơi theo bản năng và chơi theo niềm cảm hứng. Một ẩn dụ về tâm hồn Việt trong sự đa dạng, đa thanh, đa sắc về văn hóa.

ĐẠO DIỄN | DIRECTOR **NGUYỄN VĂN HƯỚNG**
 NĂM SẢN XUẤT | YEAR OF PRODUCTION **2002**
 ĐỘ DÀI | LENGTH **10'**
NGÔN NGỮ TIẾNG VIỆT, PHỤ ĐỀ TIẾNG ANH
 VIETNAMESE LANGUAGE, ENGLISH SUBTITLES

The orchestra has the woodwind instruments taking root from western countries and brought to Vietnam by missionaries. Some farmers who are Christians in Hai Hau, Nam Dinh made some trumpets by themselves to play in the Church's orchestra, serving the public in the local annual celebrations. They may not know any music notes but they play it with their inspiration and instincts. It's a metaphor about Vietnamese spirit in diversification, multi-sound and multicolor culture.

TP. HCM 11.06.2011, 19:30
 IDECAF, 31 Thái Văn Lung, Quận 1
HÀ NỘI 13.06.2011, 19:00
 Hãng Phim Tài liệu và Khoa học Trung Ương
 465 Hoàng Hoa Thám, Ba Đình



Kèn đồng

TRUMPET

Mumbai – Đứt kết nối

MUMBAI DISCONNECTED

ĐẠO DIỄN | DIRECTOR
CAMILLA NIELSSON, FREDERIK JACOBI
NĂM SẢN XUẤT | YEAR OF PRODUCTION **2009**
ĐỘ DÀI | LENGTH **58'**
NGÔN NGỮ TIẾNG ANH, HINDI VÀ MARATHI,
PHỤ ĐỀ TIẾNG VIỆT VÀ TIẾNG ANH
ENGLISH, HINDI AND MARATHI LANGUAGE,
ENGLISH AND VIETNAMESE SUBTITLES

HANOI 12.06.2011, 19:00
Vietnam National Documentary and Sciencific Film Studio
465 Hoang Hoa Tham, Ba Dinh District
HCMC 13.06.2011, 19:30
IDECAF, 31 Thai Van Lung, District 1



Mumbai (Ấn độ) – Một thành phố nhanh chóng chuyển mình và đang trở thành một trong những siêu đô thị lớn nhất thế giới. Tất cả đang diễn ra trên một bán đảo hẹp với cơ sở hạ tầng đang ở ngưỡng cửa sụp đổ hoàn toàn. Mỗi ngày, có từ 10-12 người thiệt mạng vì ngã từ những chuyến tàu chật ních người. Trên đường phố, xe cộ kẹt cứng thành hàng dài trong ùn tắc. Việc chiếc xe Nano- thể hệ xe hơi giá rẻ xuất hiện và ngày càng trở nên phổ biến, lại càng làm cho mọi thứ trở nên trầm trọng hơn. Thông qua ba câu chuyện, chúng ta sẽ gặp những người dân ở tiền tuyến của cuộc chiến đấu về cơ sở hạ tầng của Mumbai. Có một điều chắc chắn: Quy hoạch thành phố không phải là điều dễ dàng ở nền dân chủ lớn nhất thế giới này!

Like a city on steroids, Mumbai is rapidly becoming one of the world's biggest megacities. But it's all happening on a narrow peninsula with an infrastructure on the verge of complete collapse. Every day, 10-12 people die from falling off the overcrowded public trains. On the roads, cars come to a stand-still in serial traffic jams. To make matters worse, the Nano, India's new popular and affordable mini car, has just been launched. Through three interwoven human stories, we meet the people at the frontline of Mumbai's infrastructural battle. One thing is certain: urban planning is not easy in the world's largest democracy!

Đất lạnh

THE COLD LAND



Một bức tranh hiện thực về nông thôn Việt Nam trong quá trình công nghiệp hóa, hiện đại hóa, đổi mới đất nước. Nông dân Việt Nam đang đứng trước những biến động xã hội sâu sắc, bắt buộc họ phải tìm cách vượt qua nghèo đói để hướng tới tương lai tốt đẹp hơn. Tuy nhiên, họ phải đối mặt với nhiều thách thức về cơ chế quản lý, về tiền vốn đầu tư, về kiến thức khoa học kỹ thuật, đặc biệt họ còn phải vượt qua rào cản về nếp nghĩ và lối sống cổ truyền của nông thôn Việt Nam. Nông dân, nông nghiệp, nông thôn là vấn đề của thời đại, vấn đề của Việt Nam hiện nay.

The film reflects a real-life picture of Viet Nam's rural area in the industrialization and modernization process that are renovating the country. Facing profound social changes, Vietnamese farmers are forced to search ways to overcome hunger, poverty and heading toward a better future. However, they have to deal with numerous challenges in management mechanism, investment capital, and technical knowledge. Especially, they also have to overcome barriers of traditional ways of thinking and old life-style. Farmers, agriculture, and countryside are now the concerns of the time and of the present-day Viet Nam.



ĐẠO DIỄN | DIRECTOR **NGUYỄN THUỐC**
NĂM SẢN XUẤT | YEAR OF PRODUCTION **2008**
ĐỘ DÀI | LENGTH **30'**
NGÔN NGỮ TIẾNG VIỆT, PHỤ ĐỀ TIẾNG ANH
VIETNAMESE LANGUAGE, ENGLISH SUBTITLES

HÀ NỘI 12.06.2011, 19:00
Hăng Phim Tài liệu và Khoa học Trung Ương
465 Hoàng Hoa Thám, Ba Đình
TP. HCM 13.06.2011, 19:30
IDECAF, 31 Thái Văn Lung, Quận 1



Đại sứ quán Ý | Embassy of Italy
9 Le Phung Hieu, Hoan Kiem, Hanoi, Vietnam
www.ambhanoi.esteri.it



Viện Goethe Việt Nam | Goethe-Institut Vietnam
56-58 Nguyen Thai Hoc, Ba Dinh, Hanoi, Vietnam
www.goethe.de/vietnam



Trung tâm Văn hóa Pháp | Institut Français-L' Espace
24 Trang Tien, Hanoi, Vietnam
www.ifhanoi-lespace.com



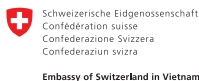
Phái đoàn Bỉ | Délégation Wallonie-Bruxelles au Vietnam
Centre Daeha (5ème étage), 360 Kim Ma, Hanoi, Vietnam
www.wbi.be/hanoi



Đại sứ quán Đan Mạch | Embassy of Denmark
19 Dien Bien Phu, Ba Dinh, Hanoi, Vietnam
www.ambhanoi.um.dk



Đại sứ quán Ba Lan | Embassy of Poland
3 Chua Mot Cot, Ba Dinh, Hanoi, Vietnam
www.hanoi.polemb.net/



Đại sứ quán Thụy Sĩ | Embassy of Switzerland
Hanoi Central Office Building, 15th Floor, 44B Ly Thuong Kiet,
Hoan Kiem, Hanoi, Vietnam • www.eda.admin.ch/hanoi